

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ИНИЦИАЛЬНЫХ СОКРАЩЕНИЙ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Изменения в жизни общества всегда диктуют определенные изменения в языке. Влияние современного прогресса общества на развитие языка в последние годы резко возрастает, так как возникает потребность в наименовании огромного количества вновь появляющихся понятий, преимущественно специальных.

В настоящее время одним из самых распространенных способов создания номинативных единиц является *аббревиация*. На протяжении последних десятилетий в современных европейских языках увеличивается количество аббревиатур и возрастает частота их употребления. Различные экстралингвистические и внутриязыковые факторы ускоряют тенденцию к сокращению слов. Появление различного рода сокращений, ведущих к упрощению структуры языковой единицы, часто связывают с тенденцией к экономии языковых средств, умственных усилий и совершенствованием языковой формы, что обеспечивает передачу максимального количества информации в единицу времени, то есть повышение коммуникативной роли языка.

Для проведения анализа перевода сокращений во французском языке были отобраны 150 примеров, касающихся сферы образования (буква «С»). Результат показал, что в анализируемом языке преобладают сокращения с одним значением, например: *СААЕ – Certificat d’Aptitude à l’Administration des Entreprises* ‘свидетельство об окончании школы менеджеров’. Их количество достаточно велико – 87 %.

Однако особое внимание привлекают сокращения, имеющие несколько значений, поскольку именно они представляют трудности для перевода. В проанализированных примерах они составили 13 % (от 2 до 6 значений). Сравните, например: **СЕ** – 1) *Carte d’Étudiant* ‘студенческий билет’; 2) *Certificat d’Études* ‘диплом, свидетельство об образовании’; 3) *Conseil d’École* ‘школьный совет’; 4) *Cours Élémentaire* ‘элементарный курс (второй и третий класс); начальный курс обучения для детей 7–9 лет (в среднем учебном заведении)’; 5) *Conseil d’Éducation* ‘совет по воспитательной работе’; 6) *Conseiller d’Éducation* ‘советник по воспитательной работе (в коллеже)’. В таком случае иногда достаточно сложно определить значение той или иной аббревиатуры, не имея контекста.

В связи с тем, что были проанализированы лишь значения сокращений, относящиеся к сфере образования, следует обратить внимание на тот факт, что эти же сокращения могут иметь более 10 значений, связанных с другими сферами. Так, например, то же сокращение СЕ имеет еще и такие значения, как: 1) *Cahiers de l'environnement* 'журналы по вопросам защиты окружающей среды'; 2) *Certifié exact* 'с подлинным верно'; 3) *Comité d'entreprise* 'комитет предприятия'; 4) *Commission européenne* 'Европейская комиссия'; 5) *Communauté européenne* 'Европейское сообщество'; 6) *Conseil d'état* 'Государственный Совет при правительстве'; 7) *Conseil des états* 'Совет кантонов (верхняя палата Союзного собрания-парламента)'; 8) *Conseil européen* 'Европейский совет'.

Проведенный анализ показывает, что:

1) в целях получения качественного перевода текстов, содержащих многозначные инициальные сокращения, переводчик должен выбрать правильное значение, соответствующее контексту, что вызывает трудности и требует не только хорошего знания языка, но и непосредственно наличия информации, касающейся той сферы, о которой речь идет в тексте;

2) в настоящее время, период быстрого развития общества в целом (политики, экономики, культуры и т.д.), наблюдается стремительное пополнение словаря за счет как новых аббревиатур, так и тех, которые приходят на смену уже существующим, что при выполнении перевода приводит к необходимости серьезного подхода к изучению иногда достаточно большого количества информации, раскрывающей значение каждого конкретного инициального сокращения;

3) во избежание ошибок при переводе следует прибегать к использованию специализированных словарей сокращений.

В нашем исследовании не ставилась задача проанализировать весь отобранный материал с точки зрения появления новых сокращений, вместо уже имеющихся. В центре нашего внимания тот факт, что при столь стремительном пополнении словаря за счет аббревиатур при их переводе необходимо очень серьезно подходить к изучению большого количества материала, раскрывающего каждое конкретное инициальное сокращение.